

诺贝尔文学奖得主代表作

洪流^上

[波] 亨·显克维奇 著

易丽君 袁汉鎔 译



花山文艺出版社

洪流

上

[波] 亨·显克维奇 著
易丽君 袁汉镕 译



花山文艺出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

洪流 / (波兰) 显克维奇著; 易丽君, 袁汉镔译.
石家庄: 花山文艺出版社, 2000
ISBN 7-80611-917-5

I. 洪… II. ①显…②易…③袁… III. 长篇小说:
历史小说-波兰-现代 IV. I 513.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 34487 号

Henryk Sienkiewicz

POTOP

根据 PANSTWOWY INSTITUT WYDAWNICZY,
WARSZAWA, 1956 版本译出

洪 流

[波] 亨·显克维奇 著

易丽君 袁汉镔 译

责任编辑: 张晓黎

装帧设计: 李文侠

美术编辑: 李文侠

责任校对: 齐 欣

出版发行: 花山文艺出版社(石家庄市和平西路新文里 8 号)

邮政编码: 050071

网址: <http://www.hspul.com>

E-mail: hswycbs@public.sj.he.cn

Tel.: 0311—7042501 转

印 刷: 河北新华印刷一厂(保定市省印路 102 号)

经 销: 新华书店

850×1168 毫米 1/32 56.625 印张 1362 千字 2001 年 4 月第 1 版

2001 年 4 月第 1 次印刷 印数: 1—3000 定价: 85.00 元

ISBN 7-80611-917-5/I·818

(全三册)

前 言

《洪流》是波兰作家亨利克·显克维奇的鸿篇巨著——历史小说三部曲的第二部。作家以 1655 至 1659 年波兰抗击瑞典入侵的历史为题材，展示出一幅幅兵连祸结、雨骤风狂的时代画卷。三部曲的第一部《火与剑》，描写的是 1648 至 1651 年间，乌克兰贵族赫麦尔尼茨基勾结克里木汗国，发动哥萨克叛乱，在当时波兰的东部疆域进行的一场既是内战，又是外战的血雨腥风的战争。《火与剑》于 1884 年在华沙首次出版了单行本，它的第一个直接由波兰文原著翻译的中文译本已由花山文艺出版社于 1997 年奉献给广大中国读者（译者：易丽君、袁汉镕）。三部曲的最后一部《伏沃迪约夫斯基骑士》（又译《伏沃迪约夫斯基先生》）于 1888 年在华沙出版，作品以 1668 至 1673 年波兰-土耳其战争为历史背景，集中再现了前两部小说中的英雄人物之一——小个子骑士伏沃迪约夫斯基——保卫共和国南部边城卡缅涅茨的艰苦

卓绝的斗争。三部曲以其宏伟的规模，磅礴的气势，如诗如画的壮丽场景，一波三折、高潮迭起的故事情节，丰富多彩的人物肖像画廊，而进入世界文学经典的宝库。1905年瑞典文学院为表彰显克维奇“作为一个历史小说家的显著功绩和对史诗般叙事艺术的杰出贡献”授予他诺贝尔文学奖，瑞典文学院常务秘书魏尔生在授奖辞中曾用大量篇幅对三部曲作了中肯的分析和高度的评价，指出显克维奇在历史小说创作中取得的成就“既巍峨高大，又浩瀚广阔”；特别强调“他的史诗风格更是达到了艺术上绝对完美的地步。他那种有着强烈的总体效果和带有相对独立性插曲的史诗风格，还由于它那朴素而引人注目的隐喻而别具一格”；称赞三部曲大量出色的景物描绘和人物刻画，举例说像扎格沃巴“这样的人物将永远在世界文学的那些不朽的喜剧性格画廊中占有一席之地。他完全是一个独创性的人物”。

17世纪中叶是波兰贵族共和国由极盛走向衰亡的转折时期。早在1386年波兰和立陶宛就已实现了王朝联合，1569年又正式合并成一个国家，乌克兰和白俄罗斯成为波兰领土的组成部分。16世纪下半叶，在因弗兰蒂（包括今拉脱维亚和爱沙尼亚的一部分，在俄语中称立沃尼亚）战争中，波兰战胜俄国，因弗兰蒂归波兰所有。到了17世纪中叶，沙皇俄国的侵略从东部威胁着波兰的安全；土耳其以巴尔干半岛为据点，不断向北扩张，在藩属克里木汗国的配合下，不断侵犯乌克兰，袭扰波兰共和国的南疆；妄图建立统治波罗的海霸权的瑞典对因弗兰蒂和位于维斯瓦河出海口的王国普鲁士垂涎三尺；1618年波兰藩属公国普鲁士的政权落入勃兰登堡霍亨索伦家族的手中，变幻无常、见风转舵的选帝侯竭力要摆脱对波兰的依附关系，并最终于1657年达到了目的，成为独立公国。

面对如此凶险的国际形势，波兰却缺乏足够的警觉，也未能

及时对社会体制上存在的弊端进行必要的改革，以致演绎出一段惨痛的历史。波兰国内推行的劳役制庄园经济经过16世纪的大发展，到了17世纪中叶进入危机阶段，广大农奴和贵族领主的矛盾冲突日益加剧，乌克兰大贵族庄园的逃奴形成了第聂伯河蜂屯蚁聚的哥萨克，只要有人登高一呼，他们就会揭竿而起，爆发像《火与剑》中所描写的那种“哥萨克战争”。欧洲罕见的波兰贵族民主制的弊端日趋明显，追求民主、平等和自由成了贵族文明的基本准则，君权神授在当时的欧洲是天经地义和无可置疑的，但在波兰却遭到了挑战，他们的国王是由贵族自由选举的。国王的权力受到议会的限制，没有议会的批准，国王不仅不能发布征兵令，就连最普通的奖惩诏书也不能生效。而由豪门贵族控制的议会，实行的是自由否决权，议会中的各种提案如有一票反对，便不能通过。这样便逐渐形成了全国性的无政府状态，致使国库日益空虚，兵力不足，故而每次大战爆发时，波兰都是处于劣势。但当时的波兰毕竟是个地大物博、人口众多的泱泱大国，一旦贵族骑士等级能以国事为重奋起一搏，举国上下团结一致，对任何强大的敌人还都能战而胜之，只是连年战乱大大削弱了波兰的国力，降低了波兰的国际地位，共和国从此开始走下坡路。如此又挨过了一百多年，到了18世纪末，在一切改革措施均遭失败之后，波兰终于没有逃脱被列强瓜分的命运，堂堂的波兰共和国终于从欧洲的政治地图上消失。在三部曲出版时，波兰人民已在外国奴役中度过了将近一百年。

1884年初，《火与剑》尚未脱稿之前，显克维奇便已有了创作下一部长篇小说的完整构想。作家预计在第二部小说中将涉及瑞典战争、莫斯科战争、鞑靼战争、拉科奇战争等等时期。作家将小说定名为《洪流》，据分析，这里蕴涵着三层隐喻：其一是显克维奇用历史学家和诗人的眼光看待自1648至1659年这兵戈

扰攘、烽火连天的12年，灾难和不幸有如洪水泛滥，冲击着整个波兰民族；其二是瑞典入侵，声势浩大，有如洪水奔涌，摧毁了波兰的城市和村庄；其三是波兰人民敌忾同仇，怀着伟大的爱国激情奋起反抗，汇成了全民战争的洪流，淹没了瑞典入侵者，取得了对入侵者斗争的辉煌胜利。

在《火与剑》的结尾，作家曾用“瘟疫”二字埋下伏笔，暗指同莫斯科的战争，《洪流》的开场白说的就是1654年沙俄入侵立陶宛，立陶宛大统帅、维尔诺总督雅努什·拉吉维尔王公兵败什克沃夫这一段历史。当时在乌克兰，波兰王军的各路统帅正在同哥萨克和鞑靼兵苦战，就在这种情况下，人口虽然只有250万，但兵强马壮、野心勃勃的北欧强国瑞典便乘虚而入。

《洪流》对历史的忠实几乎不亚于任何一部历史教科书，但它不是一部学术著作，而是以历史事实为基础，任想像力自由驰骋而创作出来的文学作品；它不是靠科学的论证，而是靠史诗般的叙事艺术来展示全景式的时代画卷。整部作品结构严谨、和谐，小说的布局多层面、多方位、多线条，情节错综复杂，跌宕起伏，战局发展和敌我双方力量的消长写得层次分明，有条不紊，还多处埋下伏笔，一环紧扣一环，丝丝入扣，这就牢牢吸引着读者的注意力，使读者一开始阅读就有一种不忍释手的感觉。

显克维奇在《洪流》中选择的切入点跟《火与剑》有所不同。瑞典的入侵没有任何先兆，何况它与波兰签订的和约还有六年的时间才到期，因此波兰举国上下对这场战争毫无思想准备。瑞典大军在国王查理十世古斯塔夫的亲自统率下，兵分两路，一路从波莫瑞直取波兹南，另一路从因弗兰蒂登陆占领立陶宛，两地的波兰守将纷纷屈膝投降，开门揖盗，使瑞典侵略军得以长驱直入，向波兰腹地推进。首都华沙和古都克拉科夫相继陷落，波兰国王杨·卡齐米日出走当时属于奥地利的西里西亚。瑞典国王

查理眼看胜券在握，不意却遭到琴斯托霍瓦光明山修道院这样一座汪洋大海中的孤岛的顽强抵抗。作家以波兰的惨败作为切入点，将部分豪门贵族的卖国行径、厚颜无耻的卖国托词和卑微的心态，揭露得淋漓尽致。作家用浓墨重彩将光明山保卫战描绘得那么艰苦卓绝，那么震撼人心，是具有其深刻的寓意的。首先光明山保卫战起到了扭转整个战局的关键作用，这样的描写符合历史事实。波兰是个笃信天主教的民族，祖国和上帝是波兰人民两大精神支柱，光明山战斗的胜利鼓舞了全国军民的斗志。其次，充分显示了波兰真正的社会脊梁并非那些腰金衣紫的豪门权贵，而是广大“位卑未敢忘忧国”的仁人志士。显克维奇以细致入微的笔触描绘了修道院院长的坚定信仰、多谋善断和指挥若定，他仅以数百之众就打败了10倍于己的敌人，创造了以少胜多、以弱制强的范例。作家渲染了笼罩在这场战斗中的奇迹气氛，为的是突出天理昭彰、正义事业必得天佑的信念，不能简单视之作为一种宗教的迷信思想的反映。第三，折射出显克维奇所处的社会环境和作家维护波兰民族传统的意向。当时沙俄在其所占领的地区极力推行全盘俄罗斯化的政策，妄图消灭波兰的民族特征，大肆宣扬以东正教取代天主教，这样，宗教斗争也就成了民族斗争的组成部分。显克维奇写三部曲的初衷，原本就在于复兴波兰民族，不甘心自己的民族就此沉沦下去，想通过再现波兰民族不可战胜的精神给绝望的同胞以希望和力量，借以唤醒民众，为国家的独立重振昔日雄风。

被波兰尊为护国女王的圣母马利亚具有无与伦比的号召力，光明山保卫战的胜利，推动了波兰国王御驾及早回銮，并在利沃夫公开许诺战争胜利后要减轻农民的各种负担，改善他们的生活和地位，这样便促进了广大农民和市民纷纷加入爱国义军的行列，全国燃起了游击战的熊熊烈火；国王用重金收买了克里木汗

国站到波兰一边，也改善了波兰孤立无援的地位，加强了波兰的军事力量；波兰有爱国心的贵族和部队，在光明山胜利的鼓舞和全民觉醒的条件下，组成了爱国同盟，全线出击，使得整个战争形势迅速扭转。经过反复较量，数不清的疆场鏖杀，瑞典侵略者终于抵挡不住汹涌澎湃的全民战争的滚滚洪流，因而只好求助于外交手腕，妄图勾结勃兰登堡选帝侯、谢德米奥格罗德大公拉科奇甚至沙俄和叛乱的哥萨克，达到瓜分波兰的目的，但这时的瑞典兵力毕竟已是强弩之末，而波兰却像一头受伤的猛狮“突然跃起一蹿，抖擻其王者雄鬃，发出震天的吼叫”，拉科奇的军团被打得落花流水，选帝侯改换门庭，多国联盟“很快就变成一团不中用的尘雾随风飘散了”。瑞典国王终于不得不“颓然折服，铩羽而归”。这整个的历程也正好印证了光明山保卫战的伟大的历史意义。

《洪流》在艺术上的成功，充分表现在人物形象的塑造上。《洪流》跟《火与剑》一样，人物形象都刻画得性格鲜明，栩栩如生，而且在对人的观察和理解上，显得更为深刻，更为睿智，也更为客观。《洪流》中写的是两国交兵，是国王、将帅在智慧、韬略和毅力上的较量。显克维奇对自己的国王固然不乏溢誉之词，将他描绘成一位坚忍不拔的杰出政治家，祖国的捍卫者，智慧超群的军事统帅，一位仁慈、宽厚、善于识人用将的开明君主，同时又是个伟大、孤独、壮志难酬、饱受出亡之苦的悲剧性人物。对瑞典国王也丝毫没有丑化，而且出色地描绘了这位国王的勇敢、机智和治军有方，多次强调瑞典军队良好的纪律和组织性。显克维奇对卖国贼深恶痛绝，但他从不用脸谱化的简单手法来描绘这类人物。雅努什·拉吉维尔在《洪流》中是个城府很深的大野心家、阴谋家，他有阴险、狠毒的一面，也有其矛盾和悲哀的一面；他有屈从于瑞典的一面，也有其坚决抗俄和想维护自己尊严的一面。作为一位握有无上权力的王公、总督、立陶宛大

统帅，他的言行举止雍容华贵，颇具王者之风。他那些冠冕堂皇的卖国托词不仅是为了欺骗别人，在很大程度上也是为了欺骗自己。作家通过对人物复杂心态的精细刻画，展示出他是如何跟自己的良心争辩的，但不管他怎样竭力自我解脱，到底还是排解不开无限的烦恼，终于在众叛亲离、孤寂悲凉的情况下郁郁而亡。博古斯瓦夫·拉吉维尔在显克维奇笔下是个典型的宫廷骑士和冒险家。他浑身的脂粉气，看起来像个花花公子，实际上他的野心并不亚于其堂兄雅努什王公，只是他更狡黠，指望不用花大力气就能坐享堂兄夺得的天下；他具有骑士的骁勇，统帅的谋略，又是个荒淫好色之徒，一个数典忘祖、毫无民族意识、浑身洋气的可怜虫，什么祖国利益，什么民族尊严，他都嗤之以鼻，他用那彬彬有礼，温文尔雅的外表，掩盖着野蛮、残暴和险恶的阴谋诡计。作家剥下了他的层层伪装，将他那叛徒、卖国贼、伪君子的丑恶灵魂暴露无遗。

《洪流》跟《火与剑》过多赞许波兰豪门权贵的倾向不同，而是更客观、更符合历史真实地揭示了波兰大贵族分裂为卖国和爱国的两个对立集团。在《火与剑》中没有一个波兰总督倒向赫麦尔尼茨基一边，他们之间的区别只是对待哥萨克叛乱所采取的策略有所不同，是妥协让步还是坚决斗争；在《洪流》中波兹南总督率先投降瑞典，其他许多省的总督、政要也纷纷效尤，以致战争初期出现树倒猢猻散的局面。诚然，《洪流》也塑造了一系列爱国将领的形象，但几乎没有一个像《火与剑》中的耶雷梅王公那样理想化，那样巍峨高大，那样十全十美。查尔涅茨基的形象是最接近耶雷梅的，他跟维希涅维茨基王公一样忠于祖国，一样能征惯战、善于用兵、英勇无畏，可他缺乏耶雷梅王公那种像磁石般将天下英豪吸引到自己身边的人格魅力。萨皮耶哈在拉吉维尔投降瑞典后，高举反侵略大旗，成为东部地区的中流砥柱；

为了抗击瑞典入侵，他奉献出自家的全部财产，用以装备军队去保卫国家。可他却不是一位合格的统帅。由于他的疏忽，使被包围在维斯瓦河与桑河三角地带的瑞典国王侥幸逃脱，致使一场大战功败垂成，反而让波兰部队付出了沉重的代价。王国元帅卢博米尔斯基拥兵自重，不愿听从查尔涅茨基的指挥；他那场招待国王的豪宴，充分显示了这位权贵在国难当头之际的奢侈糜费，也体现了他的骄横傲慢。这些爱国将领都是历史人物，作者没有因循为贤者讳的通则，而是从客观的视角看待他们的弱点，故而他们的形象刻画得更符合历史真实，虽则不乏纯属虚构的情节。卢博米尔斯基元帅为显示自己的富有将一只无价之宝的酒杯在额头上磕得粉碎，这一神来之笔使人物独特的性格跃然纸上。文学作为一种艺术创作，其活力就在于不违背事物本质的聪明的虚构和大胆的想像，否则一部作品读来就会味同嚼蜡。

《洪流》中的安德热伊·克密奇茨和他的未婚妻奥伦卡是贯穿作品始终的两个虚构的主人公。他俩的悲欢离合跟国家的命运紧密相连；他俩的爱情历经磨难，最后喜结良缘；他俩的关系的发展瞬息万变，既出人意料，又在情理之中；他俩的爱情插曲充满了悬念，扣人心弦，为整部作品增添了不少浪漫气息和史诗韵味。克密奇茨是个经历曲折、性格复杂的人物。他在袭击霍万尼斯基的战斗中大显身手，他豁出命来杀敌是出于强烈的正义感和天不怕地不怕的豪气。他任性、莽撞、放浪形骸，他身上集中了波兰贵族的诸多优点和缺点，在这一点上与《火与剑》中的斯克热图斯基的完美的英雄形象颇为不同。他跟一群受到法庭缉捕的亡命之徒为伍，也染上了一身的匪气。出于对朋友的侠义，他不惜杀人放火，胡作非为。他给雅努什·拉吉维尔卖命，是由于受到卖国王公的歪理邪说和甜言蜜语的蒙骗，也由于感激王公的知遇之恩。可他毕竟是个热血男儿，在得知拉吉维尔兄弟俩的卖国

真情之后，瞿然醒悟，便毫不迟疑地跟他们分道扬镳，忏悔了自己的罪孽，改换姓氏，从此在保卫共和国的疆场上就纵横驰骋着一位攫戾执猛、赴汤蹈火的抗敌英雄巴比尼奇，他让敌人闻风丧胆，而被奴役的民众则视之为救星。显克维奇在塑造这个人物时，集中使用了现实主义典型化和浪漫主义理想化的手法，突出了他良心上的自责，他超人的智慧和胆略，他那将生死置之度外的献身精神，以及他对爱情的忠贞和锲而不舍的追求。他的性格在艰苦曲折的斗争中发展，在卫国战争中升华，他的形象也变得越来越高大。这种变化有其深厚的基础，能让人信服。

奥伦卡是显克维奇笔下一位杰出的妇女形象，她的容貌美若天仙，她的行为举止端正方严，在她面前即便是肆无忌惮的军人也只能表现出由衷的倾慕与尊敬，来不得半点轻浮。她家族的爱国传统培育了她对祖国、对国王的忠肝烈胆，也培养了她刚强、坚毅的性格，使她“具有一颗男人的心”，“具有男性的智慧”和“男人的想像力”。她对克密奇茨一见钟情，她能原谅克密奇茨在劳乌达犯下的过错，却不能原谅他的“卖国行径”。由于听信了博古斯瓦夫的造谣中伤，使她对克密奇茨失望透顶。正是由于爱之深，才如此恨之切。直到在教堂亲耳听到国王表彰克密奇茨的诏书，才消除了对他的误解，才使她痛感错怪了他，追悔莫及，乃至当众亲吻了克密奇茨的手，跪倒在他的脚前。在波兰当时的社会，一个贵族小姐采取这样的举动可说是绝无仅有的。显克维奇把奥伦卡的内心纷争和痛苦，刻画得入木三分，从而使这位不凡的女性形象显得既真实，又生动。

伏沃迪约夫斯基和扎格沃巴都是《火与剑》中的重要人物，在《洪流》中他们也起了举足轻重的作用。他们的性格发展沿着《火与剑》中描绘的脉络，更加成熟，达到了更加完美的境界。在上文提到的中译本的前言中，本人已对其作了分析，这里就不

加赘述。

显克维奇以他高超的叙事才华，将各种不同的战争场面描绘得有声有色，使人读之如身临其境，时而为波兰英雄们艰险的处境提心吊胆，时而又为他们的出奇制胜而拍案叫绝。

《洪流》是一部全景式的波兰民族的史诗，小说伴随那些曲折而又多线条的情节展开，深刻而又广泛地再现了波兰那个时代各阶层人民的生活、习俗和文化特征，描绘出宏伟、壮阔的社会整体面貌。跟《火与剑》不同的是，《洪流》中充分展示了农民的觉醒，农民的爱国心，正是广大农民的奋起，投入抗敌救国的斗争，才汇成了浩浩荡荡的全民战争的洪流，淹没了瑞典大军和多国联盟的部队，使国家转危为安。扎格沃巴在小说的结尾说的那番话，在显克维奇所处的时代不啻是一篇民族解放斗争的宣言，很耐人寻味。

《洪流》发表后，受到了波兰社会各界的一致赞扬，普遍认为这部小说比《火与剑》更忠实于历史，艺术上也更加成熟。作品发表后，直至 20 世纪 90 年代，波兰已出版过无数个版本，在国外也已被翻译成包括日语、希伯来语、芬兰语等在内的数十种文字，其中俄语出了 3 个译本，德语、英语、法语各出了两个译本。俄国在 1915 年就将其拍成上下集的电影，波兰在 1974 年将其拍成电影后，该片在 1975 年就被列入奥斯卡奖的提名。它还被改编成一些舞台剧和电视剧。可以说，《洪流》也是一部世界性的作品，是世界文坛一朵开不败的瑰丽的花。

这里奉献给读者的《洪流》译本，是我国从波兰文原著译出的第一个中译本。

易丽君

2000 年 2 月 北京

主要人物表

安德热伊·克密奇茨 奥尔沙的掌旗官，团队长。

亚历山德拉·比莱维奇（奥伦卡） 克密奇茨的未婚妻。

雅努什·拉吉维尔 王公，维尔诺总督，立陶宛大统帅，主要反叛人物。

博古斯瓦夫·拉吉维尔 王公，立陶宛御马监，主要反叛人物。

米哈乌·伏沃迪约夫斯基 劳乌达团队团队长。

扎格沃巴 爵爷。

杨·斯克热图斯基 校尉，团队长。

阿露霞·博若博哈塔-克拉辛斯卡 维希涅维茨基王妃的侍女和门客。

杨·卡齐米日 波兰国王。

玛丽亚·卢德维卡 波兰王后。

斯泰凡·查尔涅茨基 基辅总兵，抗瑞将领。

帕维尔·萨皮耶哈 维捷布斯克总督，立陶宛大统帅。

科尔德茨基 神甫，琴斯托霍瓦修道院院长。

戈谢夫斯基 立陶宛财政大臣，立陶宛副大统帅。

耶瑞·塞巴斯蒂安·卢博米爾斯基 王国元帅。

米哈乌·卡齐米日·拉吉维尔 王公，立陶宛内廷御膳官。

杨·扎莫伊斯基 内廷御膳官，行觞官，卡卢加的市政长官。

托马什·比莱维奇 鲁斯涅的持剑官，奥伦卡的叔父。

鲁日茨·扎莫伊斯基 谢拉兹的持剑官。

彼得·查尔涅茨基 骑士，斯·查尔涅茨基之侄。

蒂曾哈乌兹 波兰国王内侍官。

斯坦尼斯瓦夫·斯克热图斯基 团队长，杨·斯克热图斯基的堂弟。

罗赫·科瓦尔斯基 军官，扎格沃巴的“表侄”。

阿克巴赫·乌兰 克密奇茨所率鞑靼轻骑队长。

尤兹瓦·布特雷姆 劳乌达贵族，团队战士。

索罗卡 骑兵司务长，克密奇茨的老部下。

凯姆利奇 战士，克密奇茨的老部下。

弗兰齐什卡·库尔维耶茨 奥伦卡的姨妈。

仁江 王庄承租人，杨·斯克热图斯基以前的亲随。

哈尔瓦姆普 团队长，雅·拉吉维尔的老部下。

希罗尼姆·拉杰约夫斯基 波兰前副首相，引瑞典入侵之大卖国贼。

甘霍夫 雅·拉吉维尔的骑兵团队长。

杨·萨科维奇 奥什米亚内的市政长官，博古斯瓦夫的心腹。

哈斯林·凯特林 博古斯瓦夫的下属军官。

查理·古斯塔夫 瑞典国王。

阿尔维德·威滕伯格 瑞典元帅。

布查德·米勒 瑞典将军。

罗贝尔特·道格拉斯 瑞典将军。

韦伊哈德·弗热什卓维奇 米勒部队的军需司务长，大尉，伯爵。

萨陀夫斯基 米勒部队的团队长。

黑森 公爵，米勒部队的团队长。

安德热伊·库克利诺夫斯基 投靠瑞典的轻骑兵团团队长。

●
第一部

